



经贸日语

张新华 张绍凤 编著

1001 句

青岛海洋大学出版社

经贸日语 1001 句

张新华 张绍凤

青岛海洋大学出版社

(鲁)新登字15号

D254/1-8

经贸日语1001句

张新华 张绍凤

*

青岛海洋大学出版社出版发行

青岛市鱼山路5号

邮政编码 266003

新华书店经销

中国人民解放军57324部队照排

青岛海洋大学印刷厂印刷

*

1996年5月第1版 1996年5月第1次印刷

32开(787×1092毫米) 6 印张 125千字

印数1—5000

ISBN 7-81026-794-9

H·63 定价:6.00元

编者的话

随着中日友好关系的发展,日本在中国的独资、合资企业不断增加,中日贸易日益发展,学习日语的人越来越多。为了适应社会需要,我们编写了这本书。目的在于能够对从事经贸工作的人有所帮助,同时对学习日语者提供一些比较广泛的外贸日语的语言素材。

本书包括寒暄、贸易政策、新产品介绍、市场动态、报价、询价、订货、价格、合同、信用证、运输、保险、索赔、投资合资十三部分,共千余句经贸常用用语。学完本书后,基本上可以胜任一般经贸业务洽谈,书写各类贸易书信,草拟对日贸易传真、电稿等。

笔者在编写过程中虽尽全力,但由于才疏学浅及时间匆促,恐有疏漏或不足之处,敬希读者不吝赐教。

目 录

一、寒暄	(1)
二、贸易政策	(8)
三、介绍新产品	(19)
四、市场动态	(41)
五、询价、报价	(65)
六、订货	(71)
七、价格	(82)
八、合同	(90)
九、信用证	(99)
十、装运	(110)
十一、保险	(122)
十二、索赔	(127)
十三、投资	(144)

单語

一、寒暄	(159)
二、贸易政策	(161)
三、介绍新产品	(164)
四、市场动态	(169)
五、询价、报价	(172)
六、订货	(173)
七、价格	(174)

八、合同	(175)
九、信用证	(177)
十、装运	(178)
十一、保险	(179)
十二、索赔	(180)
十三、投资	(182)

一、寒 暄

1. 日頃格別のご愛顧を賜り、有難く厚く御礼を申し上げます。

承蒙各界朋友经常惠顾，深表谢意。

2. 今年もひきつづきご愛顧をお願いします。

欢迎各位先生今年继续光顾。

3. 去年はいつもご愛顧をいただき、誠に有難うございました。

去年总是承蒙惠顾，实在感谢。

4. 秋冷の候貴殿にはますます御清祥のこととお喜び申し上げます

值此秋凉之际，祝阁下身体日益健康。

5. 去年は格別のお引き立てを賜り、当方は心から感謝しております。今年もご愛顧をお願いします。

去年承蒙贵方格外照顾，我方表示衷心的感谢，今年尚请多多惠顾。

6. 毎度格別のお引き立てに与り、厚くお礼を申し上げます。
每次承蒙特别关怀、照顾，深表谢意。

7. 日頃お引き立てにあずかり、どうも有難うございます。

一向承蒙关照，十分感谢。

8. 旧年中はひとかたならぬお引き立てをいただき、心よりお礼を申し上げます。

去年一年中，多蒙照顾，衷心致谢。

9. 貴社いよいよご清栄のこととお喜び申し上げます。
祝貴社日益繁荣昌盛。
10. 時下秋冷の候ますますご清祥のこととお喜び申し上げます。
時值秋冷之际, 祝各位先生身体更加健康。
11. 貴社益益ご発展のことと存じます。
谨祝貴社日益发展。
12. 毎度格別のご支援を賜り、深謝いたします。
每次承蒙贵方大力支援, 深表谢意。
13. まずはご通知申し上げますとともに、今後ともよろしく
お願い申し上げます。
谨此通知, 并望今后也多多关照。
14. 平素格別のご高配にあずかり、厚くお礼を申し上げます。
素日多蒙特殊关照, 十分感谢。
15. 時下いよいよ御発展の段、心からお喜び申し上げます。
时下衷心祝愿贵公司日趋发展。
16. 毎度の協力に厚くお礼を申し上げます。
十分感谢贵方每次大力协助。
17. 毎度格別のご支援を賜り、深く感謝申し上げます。
每次承蒙贵方大力支持, 深表谢意。
18. この度、貴国滞在中、格別のご高配を賜わり、厚くお礼を
申し上げます。
这次在贵国逗留期间, 承蒙特别关照, 深表谢意。
19. 1995 年の新年を迎えるにあたって、貴社各位先生ます

ますご清栄のこととお喜び申し上げます。

在迎来 1995 年新春之际,祝贵社各位先生身体健康。

20. 毎度、格別のご協力を賜わり、厚くお礼を申し上げます。

毎次承蒙大力协助,十分感谢。

21. 仲春の侯、ますますご繁栄のことと心からお喜び申し上げます。

值此仲春之际,衷心祝愿贵社日益繁荣。

22. 今年もいよいよおし迫りますが、皆様にはますますお元気で、ご活躍のことと心からお喜び申し上げます。

今年已快结束,衷心祝各位先生身体更加健康,工作顺利。

23. 皆様の日頃の弊社に対する愛顧に感謝いたしますとともに、今後とも一層のご支援、ご鞭撻を賜りますようお願い申し上げます。

感谢各位先生一向对敝社的情怀、帮助,并希望今后多加支持、鞭策。

24. 毎度格別の指導に与り、厚くお礼を申し上げます。

毎次承蒙谆谆教导,非常感谢。

25. 秋冷の侯、貴社ますますご発展の段、心からお喜び申し上げます。

值此秋冷之际,衷心祝愿贵社日益发展。

26. 貴社ますますご隆昌のこととお喜び申し上げます。

祝贵社日益兴旺发达。

27. 貴社ますますご盛栄のこととお喜び申し上げます。

祝贵社日益繁荣昌盛。

28. 毎度ご乗車くださいますて、どうもありがとうございます。

した。

承蒙各位经常乘坐我公司的电(汽)车,十分感谢。

29. いつも新幹線をご利用いただきまして、ありがとうございます
いました。

承蒙各位经常乘坐新干线,谢谢。

30. 先日は、私たち山口県経済代表団一行 24 名が貴工場を
お伺いいたしましたところ、ご多忙中にもかかわらず、
丁寧なご対応をいただき、心から厚くお礼申し上げます。

前几天,我们山口县经济代表团一行 24 人访问贵厂时,
各位先生在百忙当中仍然对我们殷切款待,十分感谢。

31. これから寒さに向いますが、どうぞご健康に留意され、
貴殿のますますのご健勝と貴工場のご繁栄をお祈りし
ます。

天气渐冷,请各位先生多多保重身体。祝各位先生身体健
康,贵厂兴旺发达。

32. 山東省滞在中は一方ならないご高配に与り、感謝、感激
に堪えません。

在山东省逗留期间,多蒙关照不胜感谢、感激。

33. 帰国されてから、皆様へよろしくお伝えください。

回国后,请向各位先生问好。

34. 貴社創立五十週年を記念するにあたって、謹んでお祝い
申し上げますと共にますますご隆盛をお祈り申し上げ
ます。

在贵社成立 50 周年之际,谨表祝贺,并祝愿贵社日益繁
荣昌盛。

35. 皆様の暖かいご理解と力添えをお願い申し上げます。
请各位先生多多理解,热情支持。
36. 貴国に滞在しているうちにいろいろお世話になりました。
感謝するほかはございません。
在贵国逗留期间,多蒙贵方关照,不知如何感谢才好。
37. 青島にいるうちに何から何までご面倒をおかけまして、
誠に恐れ入りました。
在青岛期间,给贵方添了诸多麻烦,实在感谢。
38. 本日は全日空をご利用下さいまして、ありがとうございました。
谢谢各位今天搭乘全日航公司的班机。
39. 久しぶりですね。よくいらっしやいました。
好久不见了,欢迎您光临。
40. 本当に久しぶりですね。みなさんお元気ですか。
真是久违了,大家都好吧。
41. はじめまして。山田でございます。どうぞよろしくお願
いいたします。
初次见面,我姓山田,请多关照。
42. はじめまして、こちらこそよろしくお願ひいたします。
初次见面,我才得请您多多关照。
43. 今日、お忙しいところをわざわざお出迎えくださいまし
て、どうもありがとう。
今天,在您百忙之中,特意来迎接我们,十分感谢。
44. お忙しいところをわざわざお見送りいただきまして、お
それいります。
在您百忙之中,特意来送行,谢谢。

45. 新年おめでとうございます。

祝您新年快乐。

46. 山東省にいるうちにご招待いただきまして、まことに感謝にたえません。

在山东省期间,承蒙贵方招待,实在不胜感谢。

47. 山東省滞在中は一方ならないご高配を賜り,心から感謝しております。

在山东省逗留期间,多蒙照顾,表示衷心的感谢。

48. この度、済南を訪問した際には厚いおもてなしに与り、衷心よりあつくお礼申し上げます。

这次访问济南时,多蒙盛情款待,十分感谢。

49. 貴社ますますご盛業のこととお喜び申し上げます。

祝贵社日益兴旺发达。

50. 貴公司いよいよご発展の由、心からお喜び申し上げます。

衷心祝愿贵公司日益发展兴旺。

51. 貴公司ますますご繁昌の段、お喜び申し上げます。

祝贵公司日益繁荣昌盛。

52. 日頃お世話さまになり、心から感謝しております。

一向承蒙帮助,深表谢意。

53. 貴社の業務の隆盛と不断の発展をお祈り申し上げます。

祝贵社业务兴旺发展。

54. ご出世おめでとうございます。

祝您高升。

55. ご健康管理にくれぐれもお気を配ってください。

请您多保重身体健康。

56. 双方の友情はカシワのようにとこしえに栄えることを望んでおります。

希望双方的友谊象榭树一样万古长青。

57. 本日はお忙しいところをわざわざお越しくださいまして、まことにありがとうございます。

今天，您在百忙之中特意光临，实在感谢。

58. 今晚、先生方がお忙しいところをわざわざ私のために送別会を開いてくださったことを心から感謝いたします。

今晚，对在百忙之中为我举行欢送会的各位先生表示衷心地感谢。

59. お忙しいところをわざわざ空港までお送りいただき、まことにありがとうございます。

在您百忙中，特意到机场来送行，实在感谢。

60. 青島滞在中はいろいろお世話になり、心からお礼を申し上げます。

在青岛期间，给您添了不少麻烦，表示衷心的感谢。

61. この席をかりて、ご健康とご活躍をお祈りいたします。

借此机会，祝各位身体健康、工作顺利。

62. 青島滞在中、李華先生をはじめ、ご在席の先生方にいろいろお世話になり、このチャンスをかりて、先生方の行き届いたご配慮に心底からお礼を申し上げます。

在青岛逗留期间，受到了以李华先生为首的各位先生的关照，借此机会，对各位先生的无微不至的关怀，表示衷心的感谢。

二、貿易政策

1. 当社は国際慣行に基づいて、入札の方式で行います。目下、一部の工事についての入札作業がすでに進められています。

我公司依照国际惯例，以招标的方式进行。目前已开始部分工程的招标工作。

2. 中日両国は平等互惠に基づく協力の中で互いに理解し合い、友好的に話し合って、貿易を拡大し、発展させなければなりません。

中日两国按照平等互利的原则进行合作，一定要相互理解，友好协商，来扩大发展贸易。

3. 中国政府は日本各界の友人だちが中日友好の大局に立ち、引き続き努力し、中国側とともに中日友好を増進し、経済協力、貿易発展のために、さらに大きく貢献し、中日善隣関係をたえず発展させていくよう希望しております。

中国政府希望日本各界朋友们，从中日友好的大局出发，和中国一起继续努力增进中日友好，为经济合作，发展贸易，做出更大贡献，不断发展中日睦邻友好关系。

4. 中日両国は共通の発展をはかるため、平等互惠をふまえて、経済貿易関係を打ち立てるよう望んでいます。

中日两国为谋求共同发展，希望以平等互利为基础，建立经济贸易关系。

5. 中国のような大陸性国家は海岸線だけにたよって、外国との経済交流をすすめるのは不利です。

象中国这样的大陆性国家,仅仅依靠沿海地区同国外进行经济交流是不够的。

6. 需要家に喜ばれるもの、よく売れるもの、品質のよい製品を造ってもらいたいです。

我方希望贵方生产用户喜爱的产品,畅销的产品,质量上乘的产品。

7. 中国政府は平等互惠をふまえて、世界各国、地域との貿易を積極的に発展させることを一貫して主張しています。

中国政府一贯主张,以平等互利为基础,积极发展同世界各国、各地区之间的贸易。

8. 双方は平等互惠、有無相通じる原則に基づいて、貿易をどんどん盛んにして行きましょう。

让我们双方按照平等互利、互通有无的原则,不断扩大、发展贸易吧。

9. 双方は平等互惠をふまえて、長所を生かし、短所を補い、有無相通じ、よく協力さえすれば、貿易はかならず発展し、合作はかならず望ましい成果を収めるにちがいありません。

只要双方在平等互利的基础上,取长补短,互通有无,密切合作,贸易一定会发展,合作一定会取得满意的成果。

10. この会社は客よせのために、思い切って大幅な値引きをしています。

这个公司为了吸引顾客,决心大幅度降价。

11. 日本は円高の衝撃で、外国との貿易、経済摩擦をさけるために、内需拡大に力を入れています。

日本为避免因受日元升值的冲击而产生的同国外贸易经济的摩擦,正在努力扩大国内需求。

12. 今後とも、われわれは平等互惠、相互信頼をふまえて、引続き日本との経済貿易協力と科学技術、文化交流を強化しなければなりません。

今后我们要以平等互利、相互信赖为基础,继续加强和日本的经济、贸易合作及科学技术、文化交流。

13. 各国間の経済貿易関係の発展につれて、適応する各種の弾力的な貿易方式が要求されています。

随着各国之间经济贸易关系的发展,要求各国采取相应灵活的贸易方式。

14. 平等互惠をベースに中日経済協力をたえまなく発展させることは双方の共同の繁栄と発展に役立つことができます。

以平等互利为基础,不断扩大发展中日经济合作,有助于双方共同的繁荣、发展。

15. 当公司はこれからも平等互惠の原則にのっとり、多種の形式で、世界各国、各地域との技術、経済貿易協力と交流をいっそう拡大し、発展させて行くよう心から期待しております。

我公司衷心希望今后按照平等互利的原则,以多种形式进一步扩大发展同世界各国各地区的技术、经济、贸易合作和交流。

16. 中日経済貿易は安定的な発展をはかるため、平等互惠の

原則で進めなければなりません。

为了谋求中日贸易的稳定发展,必须按照平等互利的原则来进行。

17. すべての友好人士との経済技術協力を拡大することを心から望んでいます。

我们衷心希望扩大同所有友好人士的经济技术合作。

18. 山東省の扉は大きく開かれて、すべての誠意のある協力者に友情の手がさし伸ばされています。

山东省的大门始终敞开着,向所有有诚意的合作者伸出友谊之手。

19. 近年来、中国と日本の貿易はたえず発展をとげています。中国は日本に対する輸出を拡大し、両国の貿易をしだいに均衡に向かわせたいと希望しています。

近几年来,中国和日本的贸易取得了不断的发展,中国希望扩大对日出口,使两国之间的贸易日趋平衡。

20. 中日両国各界人士がともに努力さえすれば両国貿易と経済協力はたえず新しい段階を目指して、発展するでしょう。

只要两国各界人士共同努力,两国贸易和经济合作会不断登上新台阶,得到发展。

21. 中国はずっと日本との友好関係を重視し、日本と長期的かつ安定的な友好協力関係の発展を望んでいます。経済の面では中日両国は強い相互補完性があり、経済貿易分野における協力に大きな潜在力があります。

中国一直重视并希望长期稳定地发展和日本的友好关系。在经济方面中日两国有很强的互补性,在经济贸易领